

# 基于 OBE 理念的俄语翻译课程课堂探究

周晓微

(黑龙江外国语学院, 黑龙江 哈尔滨 150025)

**摘要:** 俄语翻译是中俄两国跨文化交流体系中的重要内容, 我国与俄罗斯互为邻邦, 在各个领域的交流日益广泛, 高校在培养俄语人才时, 要充分考虑到教学的应用性, 使学生学有所成, 学有所用, 这也正是 OBE 教学理念所要求的, 故而, 本文将针对基于 OBE 理念进行俄语翻译课程的教学进行探究。

**关键词:** 俄语翻译; OBE 理念; 跨文化交流; 教学; 高校

## 一、俄语翻译课程建设的必要性

首先, 人工智能、大数据、虚拟技术等很多技术的突破, 使翻译领域领域迎来了巨大的革新, 我们可以运用网络, 机器进行简单的翻译, 那么人工翻译和机器翻译的不同在哪, 我们的学生怎么能够发挥出人工翻译的优势, 不去被时代淘汰, 被机器“抢走饭碗”, 这都是教学工作中需要注意和急需解决的问题。

其次, 现代教育也提出要求培养翻译人才的时候要立足于我国的国际地位, 翻译人才是面向世界的人才, 是在我国参与国际事件进程中不可缺少的人力资源。随着中国在世界舞台上的亮相, 现代中国不论是在政治方面还是经济方面都不断地与世界接轨, 都在世界命运共同体中发挥着巨大的作用, 中国人才的培养也要从迎合国际出发, 培养能够适应国际社会的学生。俄语翻译教学的改革符合国家发展需要, 我们也应在授课过程中根据发展需求来进行课程的设置与改革。

然后, 俄语专业的人才除需掌握扎实的语言基本功, 俄语专业文化国情领域知识, 以及强大的问题解决能力、合作能力、沟通能力等等。这就对现代俄语翻译教育提出了新的要求, 传统俄语教学方式过于强调对于语言的了解和掌握, 忽略了学生联系实际的能力。俄语是一门语言, 语言的学习在于在不同国家之间建立起沟通的桥梁, 换句话说, 俄语翻译教学的目的是培养立足于国际的翻译人才, 培养能够在国际形势下沟通、合作解决实际问题的的人才, 所以现代俄语教育还存在很多不足, 应当以学生实际应用能力的培养作为最终目的。

最后, 高等教育在培育学生学习知识之前首先要培养学生做人。在经济全球化的今天, 各国之间通过交流互通已经越来越成为一个命运共同体, 而翻译人才在其中起着重大的作用。翻译人才参与社会时必须秉持历史使命感和社会责任感, 以实现中华民族的伟大复兴和发展为己任, 为中国社会主义建设贡献伟大力量。现代俄语翻译教育应该培养的是拥有高尚品格能够为国家贡献力量的人才, 也就是说在教学中融入德育教育是不可缺少的一部分。

## 二、了解时代背景, 注意新兴产业

当前社会是网络 5G 时代, 信息爆炸, 信息更迭速度也急速上涨, 我们在教学过程中不能再固守成规, 运用老教材, 老课本, 而是充分利用网络资源, 慕课资源, 更新教学资料, 直击社会热点。

同时, 教师在备课过程中也应充分利用现有资源, 准备音视频动画融合的学习资料, 线上线下有针对性的进行学习, 增加学生的学习热情。

在充分的网络教学资源的轰炸下, 教师也能逐步的优化自身的知识储备, 与名校前辈资源共享, 提高自身素质, 提升科研水平, 以便于更好的投入到俄语翻译课程建设中。

习近平总书记指出: “要坚持价值性和知识性相统一, 寓价值观引导于知识传授之中。” 价值观教育与知识教育的关系中, 专业知识传授是价值观教育的载体, 价值观引领着具体的知识传授。

目前中国国际地位显著提高, 国际影响力明显增强, 我们在国际上具有话语权, 翻译人才需要向外界表达中国声音, 我们在教育过程中要让学生知道我们的历史怎么翻译, 我们的成语怎么翻译, 我们的文化怎么翻译, 时刻牢记让学生“讲好中国故事”的使命。

这一部分的教学我们可以让自主选择专题, 分小组制作 PPT 报告, 来对某一领域进行讲述。但切记专题不要过于陈旧, 不能总是针对“春节”“长城”等老题材, 可以结合时代热点, 讲一讲什么是“一带一路”, 什么是“中国梦”, 甚至可以对网络热门人物, 热门现象进行翻译讲述, 使课堂紧跟时代步伐。

OBE 教育理念是“以成果为导向、以学生为中心”, 这就要求教育要结合企业和社会需求、时代背景, 更新词库, 在俄语教学中要构建以学生为主体的教学模式。

在教学中要围绕学生的特征进行教学设计, 引导学生向相关产业查找就业需求, 通过设定目标的方式在学生心中种下一颗种子, 挖掘学生内在的动力, 激发学生的兴趣点, 有翻译欲望, 在日常生活中逐步积累相关领域翻译知识, 同时也帮助学生逐步确立就业方向, 成为某一行业的“专才”。

比如部分同学喜欢购物, 淘宝, 我们在课堂教学中可以运用网络资源, 和学生一起来看一下俄罗斯的购物网站是什么样子的, 我们怎么把这些语言翻译成中文, 并且与中国人的购物习惯用于相匹配。

有些学生喜欢游戏, 我们可以探索一些俄语网游, 在这一方

面学生的翻译水平甚至要超过老师，因为他们知道术语是什么样子的，一旦在翻译过程中树立了学生的信心，接下来的授课就会事半功倍。

### 三、讲求教学方法，理论与实践相结合

以往的教学课堂，教师为主体，课堂的大部分时间是教师在授课，学生的主要活动都在听课，记笔记，这样的教学方式效率低下，未能充分调动学生的积极性。

基于 OBE 理念的课堂教学，学生能够充分发挥主观能动性，考虑到这一点，我们应在课堂上设置翻译场景，让学生参与进来，教师起到辅助作用，更正学生错误，引导学生进行正确的翻译实践。

例如，我们可以在课堂上模拟商务会议，设置角色，让学生体会不同角色的翻译语言；模拟访谈对话，以问答形式锻炼学生的应变能力，这也正符合 CATTI 考试的需求，学生又可以多一证书傍身。

2020 年突如其来的疫情使得高校被迫停课，高校被迫采取线上教育，但是在此过程中，我们也不断探索出线上教学的优势，玩转课堂，在教学工作恢复常态后，我们依旧可以利用线上教学手段，节省时间成本，教师在上课前将教学资料上传到网络，学生事先预习，掌握课程的大致情况，目前多个线上教学软件都可以对学生的学习情况进行实时监测，教师就能明了学生的学习情况。

课中教师可以把部分课时安排到线上进行，课堂更加灵活，同时网络也可保存教师的授课内容，方便学生回放，反复复习。学生的学习不再仅在课堂进行，而是渗透在生活中，利用碎片化的时间实时网络学习。教师也可拥有弹性时间来回复学生的问题，教师成为引导者，逐步的去提高学生的自主能力，教学任务得以高效完成。

### 四、利用企业资源，实习实践与课堂教育并行

OBE 的教学理念离不开实践，翻译课程更是偏于实践的课程，高校在课程设置中应充分利用好企业资源，进行“产学研”模式的教学改革。

“产学研”模式是指在高校教学中，高校要和企业、科研机构合作联合，将三者的优势在“产学研”模式充分发挥，打造集科研与技术一体、人才培养与企业发展一体的教学模式，推动教育推动教育、科技与经济的结合，转变传统教学模式、提升教学水平、发展生产、发展科技、培养社会行业需求的应用型人才培养的过程。

高校的翻译本科专业建设要大胆借鉴理工学科应用型人才培养的经验，以区域经济文化建设为落脚点，引入“产学研一体化”的培养模式，通过产教融合、校企合作提高人才培养质量“产学研一体化”是以就业为导向、针对行业产业发展需要而制定培养

计划的新型人才培养模式。

在师资配备上，翻译课程的教师应适量配置行企业人才，这方面的课程内容可以以讲座的形式进行，这样不但弥补了企业人员授课能力的不足，也从另一角度拓宽了教学内容。

在授课模式上，要加大课程中实践部分，教师带领学生深入企业实习，这就要求学校应具有多且完善的校外实习基地，在高校和企业中都可以设置监督机构，把课堂搬到企业中去，这样做同时也有利于企业了解学生，在选用人才方面更加便捷，实现高校与企业的双赢。

课程的革新离不开不断地探索与反思，教师应在产学合作的过程中进行科研分析，不断调整授课方式，进而实现课程改革，真正做到“产学研”模式。

### 五、结语

总而言之，面对新时代新背景，俄语翻译课程任重而道远，我们应充分学习 OBE 教学理念，不断完善课程设置，培养国家、社会、企业真正需要的人才，让我们的学生能够顺利的投入日后的俄语翻译工作中。

### 参考文献：

- [1] 王岩. 跨文化交流背景下俄语翻译教学实践探索——评《中俄高校教育研究》[J]. 中国教育旬刊, 2020(12): 146.
- [2] 孙娜. 产学研合作中卓越俄语人才培养对策研究[J]. 时代教育, 2018(11): 150.
- [3] 张岩. 微课在俄语创新教学模式中的应用探讨——基于 OBE 教学理念[J]. 创新创业理论与实践, 2020, 3(17): 154-156.
- [4] 孙岩. 基于 OBE 理念的高校俄语教学模式改革研究[J]. 黑龙江教育(理论与实践), 2020(06): 79-80.
- [5] 何玉红. 新文科背景下如何讲好中国“历史故事”[J]. 西北师大学报(社会科学版), 2019, 56(05): 22-25.

基金项目: 本文系 2020 年黑龙江省高等教育教学改革项目“民办高校以语言服务需求为导向的俄语翻译课程体系重构研究”(编号: SJGY20200657) 的阶段性成果。

作者简介: 周晓微(1988-), 女, 哈尔滨人, 博士研究生, 研究方向为俄语教学法、文化学。